



Progetto co-finanziato
dall'Unione Europea

Milano



Comune
di Milano

**Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali**



Ministero dell'Interno
Dipartimento per le libertà Civili e
per l'Immigrazione



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

विदेशी माता-पिता को

Come funziona la scuola primaria in Italia

इटली में प्राथमिक विध्यालय कैसे काम करता हैं

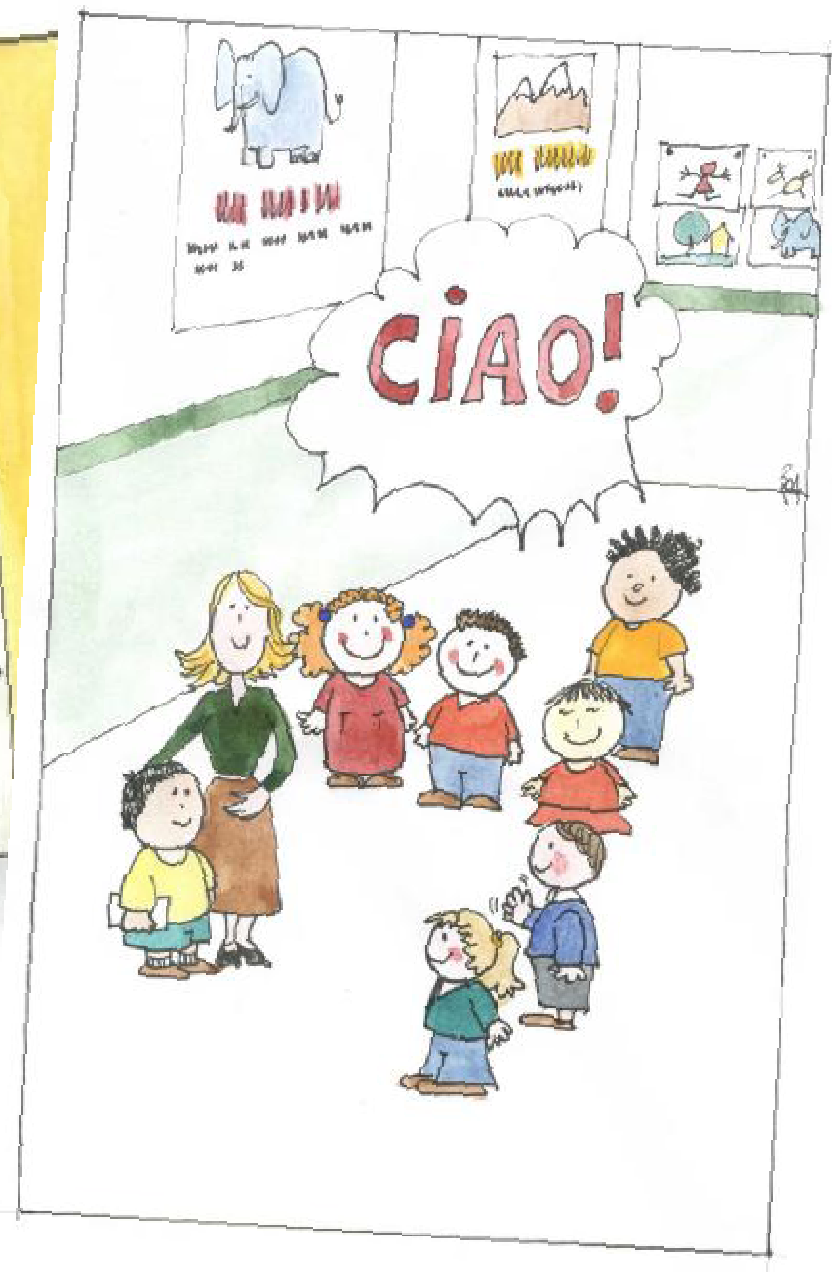
Italiano/हिन्दी

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

अपने बच्चों के स्वागत के लिए १२ बुनियादी जानकारीयाँ

Aprile 2011

अप्रैल २०११



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

आप हमारे देश और हमारे स्कूलों में स्वागत हैं।

सब से पहले हम आपको और आपके बच्चों को कहते हैं: इटली और इटल्यान स्कूल में "Benvenuti"।

आपको प्राथमिक स्कूल पर कुछ जानकारियाँ देते हैं।

यद्यपि स्कूल वर्ष पहले ही शुरू हो गया है तथापि तुरन्त आपने बच्चों के नाम लिखाइए।

याद रखिए: यद्यपि बच्चे रहने पर नियमों का अनुपालक नहीं हैं तथापि उनके पास स्कूल में जाने का अधिकार है (UN बच्चों का अधिकार पर अंतरराष्ट्रीय सम्मेलन, Art. 28 और DPR 349/99)।



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

१. इटालवी स्कूल कितने साल रहता है?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

नर्सरी	३ साल तक
नाल विधार	३ साल से ६ साल तक
प्राथमिक विध्यालय	६ साल से ११ साल तक
माध्यमिक विध्यालय	११ साल से १४ साल तक
उच्च माध्यमिक विद्यालय	१४ साल से

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

प्रथमिक विध्यालय

आपको, जिस बच्चों के छठा जन्मदिन वर्तमान विध्यालय वर्ष के ३१ दिसंबर में है, उनके स्कूल में नाम लिखाना चाहिए।

शिक्षा का पहला चक्र ८ साल रहता है:

- प्राथमिक विध्यालय के ५ साल
- माध्यमिक विध्यालय के ३ साल

माध्यमिक स्कूल के बाद छात्रों को उच्च माध्यमिक स्कूल की दो वर्ष की उपास्थिति रहना है।
प्राथमिक स्कूल शुल्क है. किताबें स्कूल से दी जाती हैं;
परिवारों को व्यायाम पुस्तकें, कलमें, रंग, आदि खरीदना हैं.

शिक्षकों को सामग्री की एक सूची माँगिए.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

२. प्राथमिक विध्यालय में अपने बच्चों के नामांकन के लिए कौन से दस्तावेज़ आवश्यक हैं?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

स्कूल में बच्चे के नामांकन के लिए माता पिता को सचिव से दिया प्रपत्र भरना पड़ता है। इसमें माता पिता छात्र की जन्म तिथि और अन्य सब आवश्यक जानकारियाँ स्वयं-प्रमाण करते हैं।

आगर आप के पास निम्नलिखित दस्तवेज़ हैं:

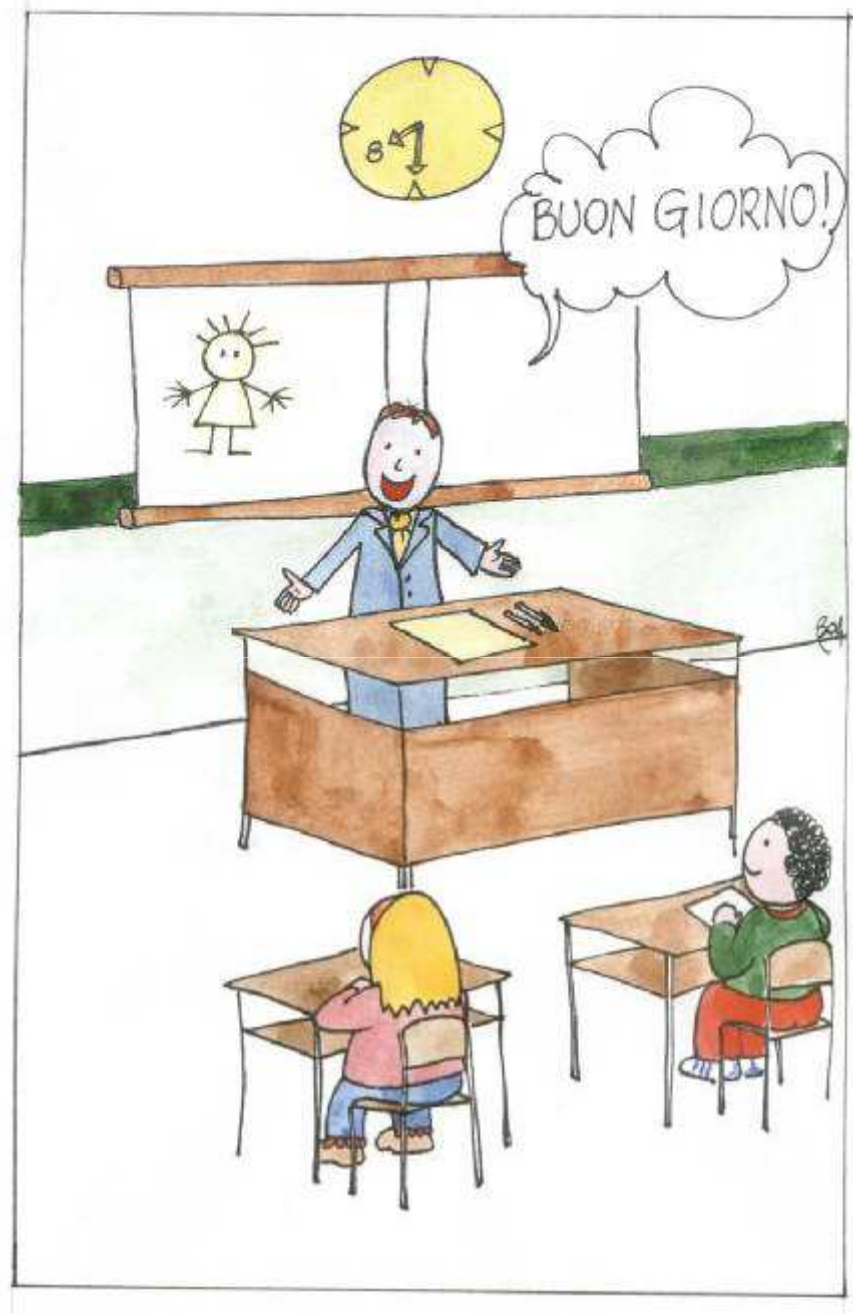
- जन्म प्रमाण-पत्र
- टीकाकरण प्रमाण-पत्र
- मूल के देश में भाग लिये स्कूल की घोषणा

तो आप सचिव को दे सकते हैं।

नामांकन के समय पर आपको निम्नलिखित आवेदन-पत्र पूरा करना चाहिए :

- स्कूल के प्रकार का चुनाव (३ नंबर देखिए)
 - कैथोलिक धर्म की शिक्षण (६ नंबर देखिए)
 - स्कूल दोपहर के
- में नामांकन (४ नंबर देखिए)

आगर आपके पास टीकाकरण प्रमाण-पत्र नहीं है, सचिव से सब निकट से ASL का पता पूछिए।



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

३. "पूरे समय" या "सामान्य समय" स्कूल?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali

L'orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.

Non c'è obbligo di refezione scolastica.

Le lezioni cominciano alle 8.30.

E' importante essere puntuali.

Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio

बहुत से स्कूलों में माता पिता समयसारिणी और विद्यालय संगठन के दो विकल्पों के बीच चुन सकते हैं:

"पूरे समयसारिणी" श्रेणी:

४० सप्ताहिक घंटे सोमवार से शुक्रवार तक 8:30 से 16:30 तक (भोजन सहित ४० घंटे)

"सामान्य समयसारिणी" श्रेणी:

२४, २७ या ३० सप्ताहिक घंटे

सप्ताहिक समयसारिणी (१, २, ३ या ४ दोपहर) स्कूल से स्थापित करता है।

वहाँ स्कूल भोजन के लिए कोई आवश्यकता नहीं है।

पाठ 8:30 पर शुरू करते हैं।

समय की पाबंदी महत्वपूर्ण है।

आपने बच्चे की श्रेणी की समयसारिणी तुरन्त पूछिए।

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE?

४. स्कूल भोजन के लिए बच्चों का नाम कैसे लिखाता है?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

कुछ स्कूलों में (मिलान में सभी स्कूलों में) भोजन सेवा है। माता पिता को भोजन के लिए परिवार की आय के आधार पर एक अलग शुल्क देना पड़ेगा। आप स्वास्थ्य या धार्मिक कारणों से विशेष आहार पूछ सकते हैं।

स्कूल भोजन को नाम लिखाने के लिए आपको नागर सचिवालय से दिया आवेदन-पत्र पूरा करना है।

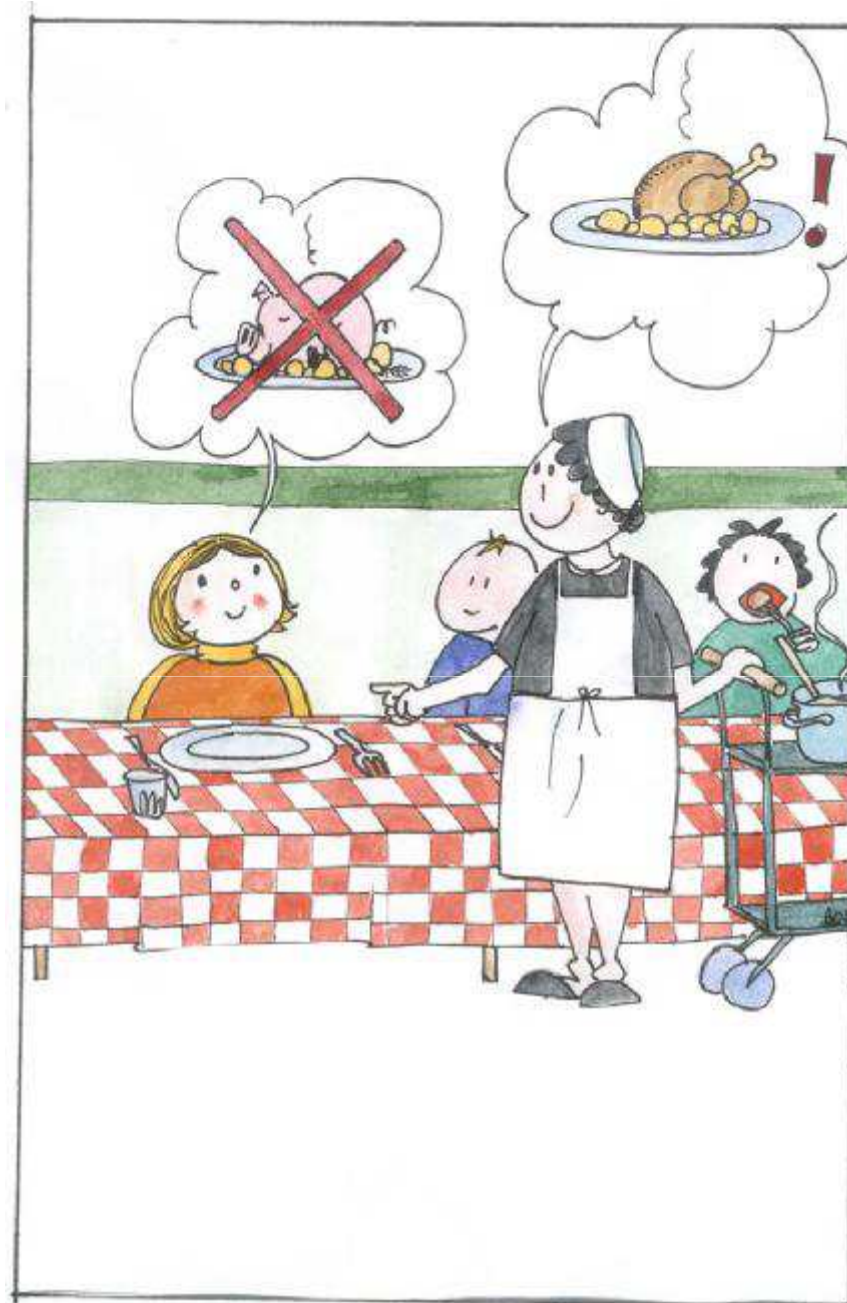
यदि माता पिता स्कूल भोजन फीस की कमी माँगते हैं, तो उनको सचिवालय से दिया आवेदन-पत्र पूरा करना है।

माता पिता का पहचान कार्ड (या पासपोर्ट) दिखाना चाहिए।

स्कूल सचिवालय को देना चाहिए:

- ISEE दस्तावेज़ (नागरपालिका से दिया)
- धार्मिक या स्वास्थ्य कारणों के लिए विशेष आहार की माँग।

यदि आपके कोई प्रश्न या कोई समस्या हैं, तो आप स्कूल सचिवालय से पूछिएगा।



5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?

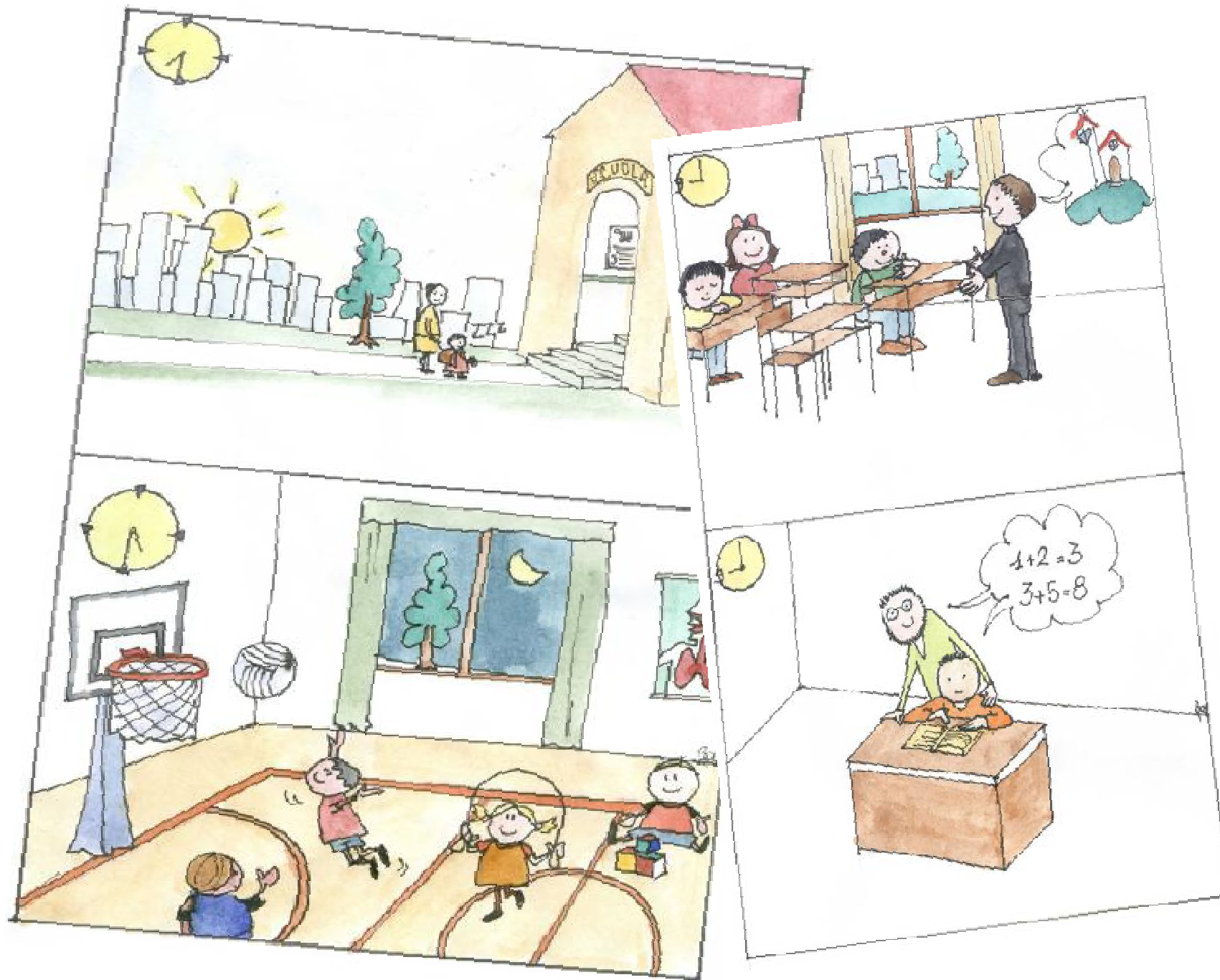
५. क्या यदि माता पिता सवेरे काम शुरू और देर से कल्म करते हैं?

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

इन समस्याओं से मिलने के लिए कुछ स्कूलों में पूर्व-स्कूल गतिविधियाँ (सुबह 7:30 से पाठ के आरंभ तक) और शाम का खेल हैं (16:30 से 17:30 तक)।

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

आवेदनपत्र के बारे में विध्यालय सचिव से पूछिए।



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

६. कैथोलिक शिक्षा या वैकल्पिक पासंद

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

प्रतिसप्ताह दो घंटे में कैथोलिक धर्म सिखाया जाता है।

भारती पर माता पिता को घोषित करना हैं अगर वे चुनते हैं:

इस शिक्षा का

उपयोग करना

उपयोग नहीं
करना

यदि माता पिता चुनते हैं कि अपने बच्चे कैथोलिक धर्म नहीं पढ़ेंगे, तो उनको ३ संभव विकल्पों के बीच चयन करना होगा:

- शिक्षा और प्रशिक्षण की गतिविधियाँ

- अध्ययन और/या व्यक्तिगत अनुसंधान गतिविधियाँ शिक्षकों की सहायता के साथ

- धर्म के घंटे के दौरान स्कूल से अनुपस्थिति (देरी प्रविष्टि या जलदी बाहार निर्गम)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

७. स्कूल कैलेंडर क्या है?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

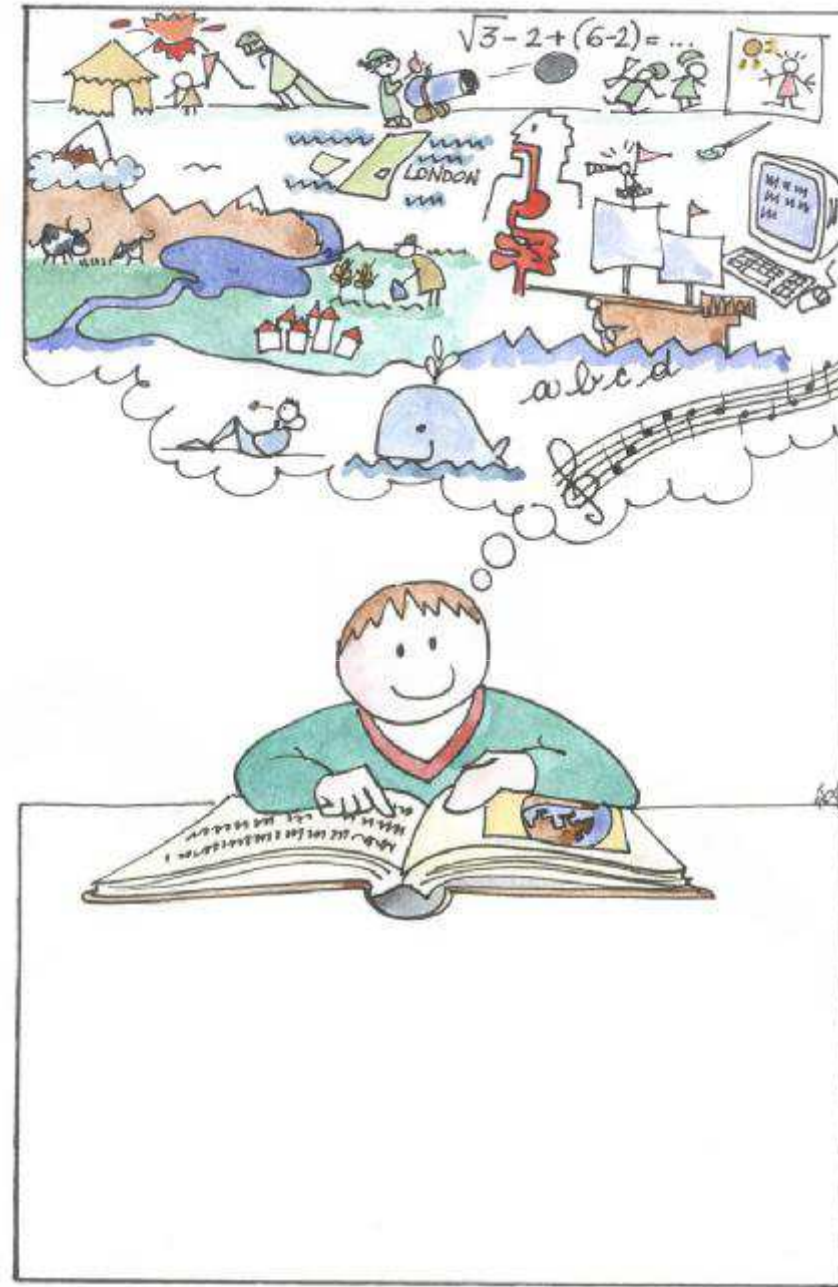
स्कूल ९ महीने लगभग रहता है। यह मध्य सितंबर में शुरू और जून के मध्य में समाप्त करता है।

वहाँ दो छुट्टी समयावधियाँ हैं:

- क्रिसमस पर दो सप्ताह (आमतौर पर २३ दिसंबर से ६ जनवरी तक)
- ईस्टर पर लगभग एक सप्ताह (मार्च या अप्रैल में)।

अन्य छुट्टियाँ साल में वितरित हैं और ये हर स्कूल पर निर्भर हैं।

स्कूल आपको अपने बच्चे की डायरी में नोटिस के साथ बताएगा। हमेशा डायरी को शह दीजिए!



ASSENZE अनुपस्थितियाँ

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
अनुपस्थितियाँ हमेशा अपने माता पिता से समझाई होना चाहिए।



8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA?

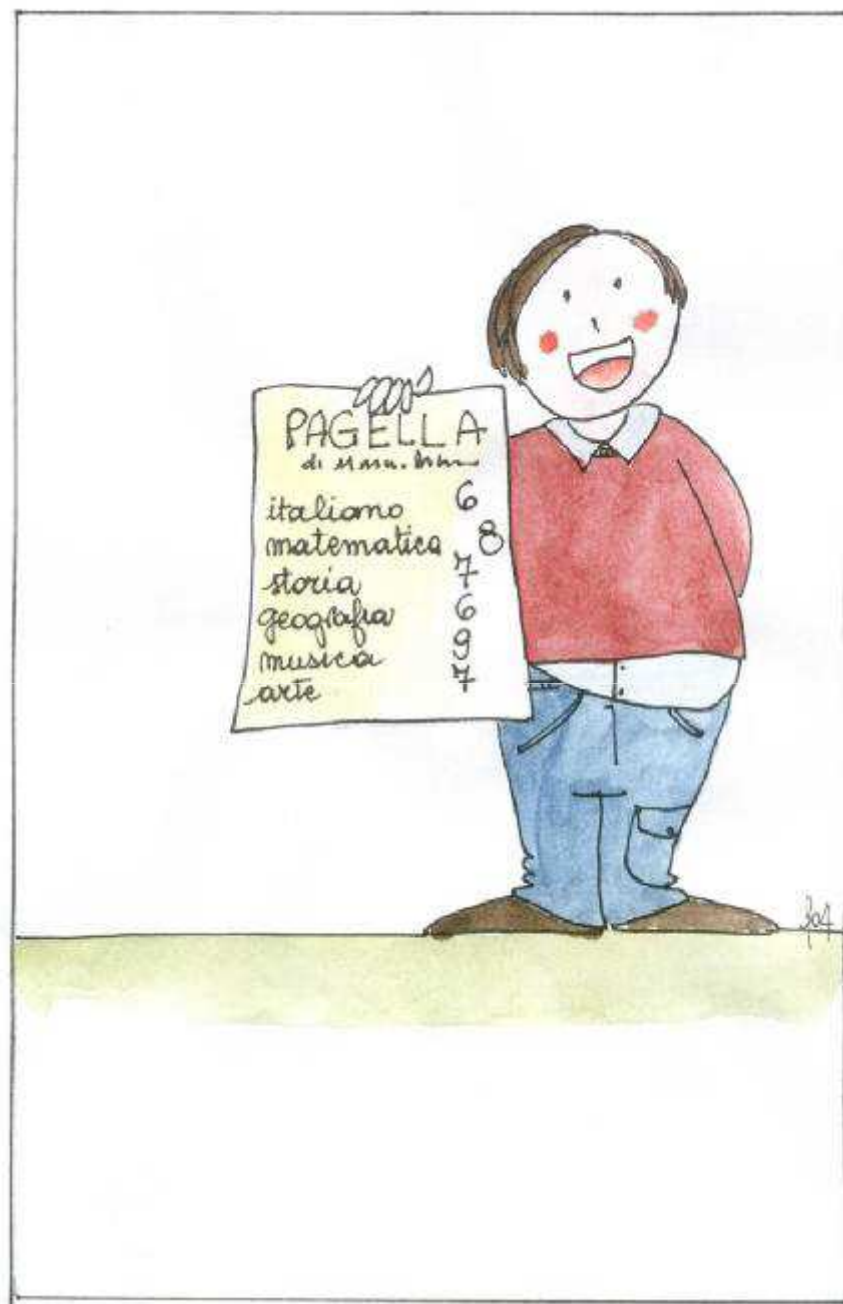
८. बच्चे स्कूल में क्या सीखते हैं?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

प्राथमिक स्कूल में बच्चे पढ़ते हैं:

- इतालवी भाषा
- गणित
- विज्ञान
- इतिहास
- भूगोल
- प्रौद्योगिकी और कंप्यूटर
- अंग्रेज़ी
- आरेख (कला और छवियाँ)
- जिमनास्टिक्स (शारीरिक शिक्षा)
- संगीत शिक्षा (गायन और संगीत)
- धर्म (बैकल्पिक)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

९. स्कूल परिणाम कैसे मूल्यांकन किया जते हैं?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

हर स्कूल वर्ष दो भागों में (दो चार-महीनों में) विभाजित है: सितंबर से जनवरी तक और फरवरी से जून तक।

जनवरी में और जून में शिक्षक बच्चे के स्कूल परिणामों का मूल्यांकन करते हैं और वे परिवार के लिए एक "मूल्यांकन की दस्तावेज़" तैयार करते हैं।

मूल्यांकन १-१० नंबरों के साथ व्यक्त किया जाता है।
६-१० परिणाम के साथ छात्र उत्तीर्ण हैं, यानी वे अगली श्रेणी में दाखिल हैं।
आचरण का मूल्यांकन एक राय के साथ व्यक्त है।



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

१०. माता पिते और शिक्षकों के बीच बैठकों का उद्देश्य क्या है?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

नियमित रूप से शिक्षक माता पिता से मिलते हैं। वे उनके साथ पाठ्यक्रम, बच्चों, इनके प्रगतियों और कठिनाइयों के बारे में बात करते हैं।

ये बैठकें बहुत महत्वपूर्ण हैं क्योंकि स्कूल और परिवार बच्चों के शिक्षा और सफल क्रम स्थान के लिए साथ साथ कार्य कर सकते हैं।

साक्षात्कार

हर शिक्षक माता पिता बताता है की जब वह उन्हें आपके बच्चे के बारे में बात करने के लिए सकता है।

माता पिता भी शिक्षकों के साथ एक साक्षात्कार माँग सकते हैं।

यदि आप अपने बच्चे के बारे में बात करना चाहते हैं, तो एक साक्षात्कार माँगिए।



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
११. यदि बच्चा इतालवी बात नहीं करता है?

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

श्रेणी में फिट होने के लिए अपने बच्चे की मदद करने के लिए और नई भाषा इसे सिखाने के लिए शिक्षक व्यक्तिगत रूप से या संघों में मौखिक और लिखि इतालवी पढ़ाएँगे।

कुछ स्कूलों में विशेषज्ञ शिक्षक छोटे संघों में विदेशी बच्चों को इतालवी सिखाते हैं।

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? १२. यदि आप अधिक जानना चाहते हैं?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono aenitori stranieri che possono aiutarvi!!!

चिन्ता मत कीजिए!

वहाँ कुछ केंद्रों कि आपको ठोस सुझाव दे सकते हैं:

- via Tarvisio, 13
फ़ोन 02 88448246 - 02 88448248
(सूचना डेस्क, सचिववालय और समाज सेवा, तैयार स्वीकृति, नौकरी मार्गदर्शन और प्रशिक्षण)
- via Barabino, 8
फ़ोन 02 88445453 - 02 55214981
(स्वीकृति का आश्रय डेस्क, शरण साधक और शरणार्थिया डेस्क, मार्गदर्शन और कानूनी सलाह)
- via Edolo, 19
फ़ोन 02 88467581
(व्याख्या, दस्तावेज़ीकरण)
- USP/Centro Servizi Amministrativi
via Ripamonti, 85
201141 Milano
फ़ोन 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
via Galvani, 16
20144 Milano
फ़ोन 02 67100792
come@farsiprossimo.it

बेशक विदेशी माता पिता आपको मदद कर सकते हैं!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

यह पुस्तिका 15 भाषाओं में अनुबाद किया है:

अल्बेनियन
अरबी भाषा
बांग्ला
चीनी
सिंहल
फ्रांसीसी
हिन्दी
अंग्रेजी
पुर्तगाली
रोमानियाई
रूसी
स्पेनिश
तागालोग
तुर्की
यूक्रेनी

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

* कापी स्रोत का हवाला देते हुए प्रोत्साहित किया जाता है.

BUONA SCUOLA! एक अच्छा स्कूल है!

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

मूल परियोजना

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

नए सिरे

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Eva Fuso

अनुवाद

Progetto Mediante Comune di Milano

Eva Fuso

Disegni:

Benedetta Marasco

चित्र

Benedetta Marasco